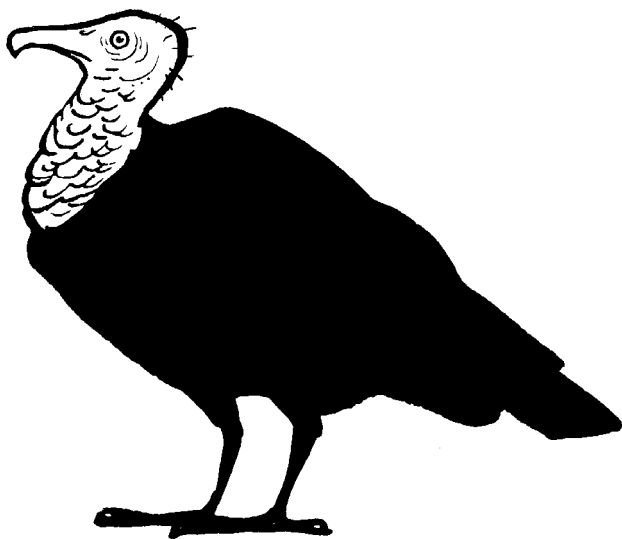


Ngol ne baanske wzak



Ngol ne baanske wzak

El zopilote que estaba sufriendo mucho

Zapoteco de Santa María Quiegolani
Yautepec, Oaxaca

Segunda edición
(versión electrónica)

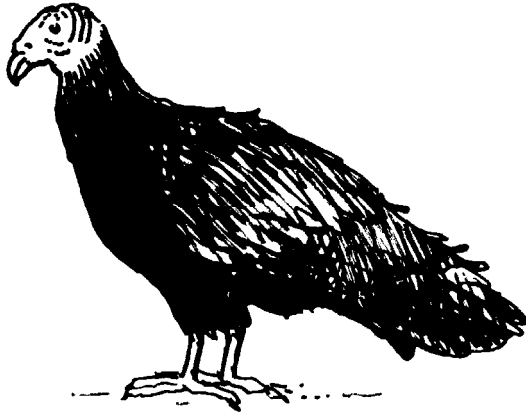
Lidia Vásquez de Hernández

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2011

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/quiegolani/L283-SufrirZopilote-zpi.htm>

| | | |
|-----------------|------|-----------------------|
| Primera edición | 2010 | 1C |
| Segunda edición | 2011 | (versión electrónica) |

© 2010 por Lidia Vásquez de Hernández
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.



Tebtir wruu te ngol za ma zaye ma ne gu maa. Kesentyent nles nuu lextoo ma porke rzëldet ne gu maa. Che wzaa tson gbiz gardet gu maa, baanske rak lextoo ma tant rlaanen maa. Ni te klas maa rniidet lo maa, ni xmig ma yëten maa, noze yra sengol ma rtsëlsaa.

Zad ka ngol guin rzëldet ne gu maa, zenga za ma wdxiiin ma ledne zob te myaak.

Nuu lextoo maa: “Ybig noo ynii noo lo myaak gan pe nandet myaak gan pazh nuu ne gu noo”.

Per zegne wii myaak ne le ngol zabig lo myaak, wzhobeegue myaak.

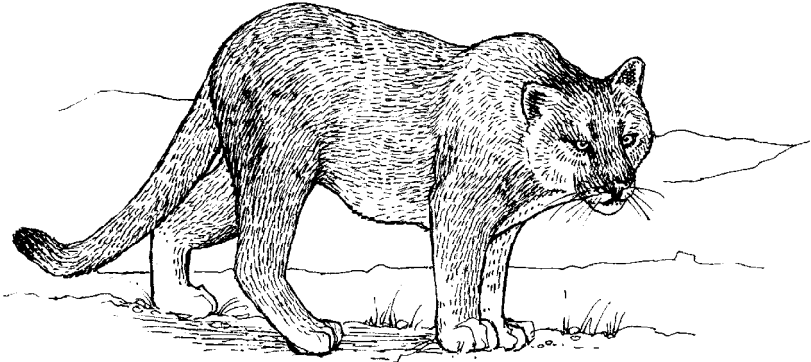


Orguin wzelo ngol roon ngol, re ngol:

“¿Penakleg rzak noo zeree ne axtegue rut rlaandet ynii lo noo? ¿Pe wdeelel lo beey ndxiin rmaa noo?”

Tebegue wii ngol le te meedx za nes lo ngol. Wdxiin meedx re meedx lo ngol:

—Mig, ¿kox rlaa de nee?



Wke ngol re ngol:

—Nechee zob noo.

Per wyenen meedx ne roon ngol, lex re meedx lo ngol:

—¿Penak roon de? ¿Pe nalen de?

Kom kesentyent rak nyag, lex nuu lextoo meedx pazer nalen ngol neguin roon ngol. Kesentyent wzee wzak ngol ne wnii meedx lo ngol porke ni te maa rniidet lo ngol. Orguin wke ngol re ngol:

—Nakdeto neguin; che wzelbëenen noo ne yëtet doob xtoo noo, sinke le noo roon por ne yëtet ne gu noo, che wyon gbiz gardet gu noo.

Lex re meedx lo ngol:

—Goondetre de, yoo tsa be yniiz noo ne gu de.

—Yoo bes —re ngol.

Kesentyent rzhiilen ngol zanal ngol meedx. Chene wdxiiin meedx wdeno meedx ngol leen te bluu ledne kayak xelni xmig meedx chen tsël ma ne tee nii xmig meedx chen ynebëéy ma lo yrandxee maa. Nga lo lni guin ndxin yralondxee maa, per axtegue ni te ma rlaandet ynii lo ngol, lel rulsaa ma diiz re maa:

“¿Pezee wdee ngol nee no axtegue nzaz rnaa ngol? Pur ne che wzhiin ru ngol, rëeden ngol ye ngol ne wen gu ngol, pur ne che wrukaa ruu meedx ru ngol. ¿Pezee rtuunden ngol ne wdee ngol nee?”



Kom no te lor zob nga, rkagyedyag lor ne re yra maa guin. Wluzhse nga noze rzhoon lor wa lor wague lor lo ngol yra ne re yra maa guin. Per nakdeto ne wen lor, sinke noze ne rtseleedx lor dizgyizh neguin wlaa loro.

Ne wyenen mëw ne wlaa lor zenga, wa mëw wbag mëw xtoo lor porke che wyenen mëw ne kesentyent nles nuu lextoo ngol zob ngol nga, axtegue roon ngol, nuu lextoo ngol: “¿Pagoxleg rye noo zëed noo nee?”

Orguin re mëw lo te mëër:

—Yoo tsa be ynii be lo ngol chebaa ngol.

Lex za mēw yrup mēw
mēēr. Chene wdxiiin mēw lo
ngol, re mēw:

—¿Penak nles nuu lextoo de?

Orguin re ngol:

—Nles nuu lextoo noo porke
axtegue rut rlaandet ynii lo noo.

Orguin re mēw lo ngol:

—Gutee sob de lo mezh chen gu de.

Lex wdee ngol wzob ngol lo mezh.
Yrandxee maa ne che zob lo mezh or guin ne
wzob ngol, wsuli ma nga tant ndxiin rnaa ngol
rzak maa. Tete ngol wzob wu, per zayu ngol
zayoon ngol tant nles nuu lextoo ngol ne wlaa
yra maa guin ngol zenga. Orguin wbig meedx
lo ngol ste, re meedx:

—Mig, ¿penak roon de? ¿Pe let nadet de
ne rlaanen de? Orrenaa le nesyyaa che zob lo
de, no le de benak roon.





Orguin re ngol:



—Nli we, le noo che
ru, per gukwii gante
yrandxee maa ne zob lo mezh or ne wdee noo
wzob noo lo mezh, yrandxee ma wa wasob
tebkoo tant ndxiin rnaa noo.



Lex wbëz meedx myaak,
mig, mre, myoob, mto,
mtsuu, mëz no le mëëz wa ma
wzob lo mezh guin ne zob ngol,



per axtegue ni te ma rniidet lo ngol, lel
axtegue tebkoo rkaa lo myaak rwii myaak lo
ngol, no rnaa ke myaak zeg rnaa ngol.
Nonchee por ne ndxiib doob xtoo myaak
neguin ndxin nuu
lextoo myaak.



Orguin re meedx lo ngol:

—Gutsa ya de.

Wzhidxegue ngol re ngol lo meedx:

—¿Txuzh yna yano noo si axtegue rut
rlandet ynii lo noo?

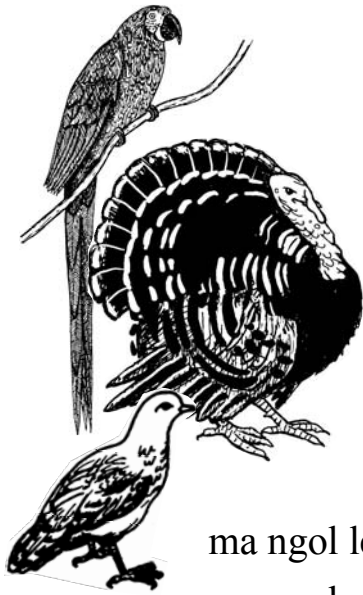
Zhich guin wa meedx
waxii meedx paboreal, re
meedx lo paboreal:

—Gutsa yano de ngol.

Ni por maz nadet paboreal. Lex
wa meedx wague meedxo lo xmig
meedx ne rnebééy lo yrandxee maa. Kom
laa meedx guin rnebééy, wap paboreal degne
wayano paboreal ngol. Yrandxee maa wzelo
noze rakrwid maa, ma ne robtsaa, ma ne
rzhidxno, ma ne rkyiiw.



Ne wyenen meedx guin ne rnebééy ne
rllaa yra maa guin ngol zenga, wböz ma mēw
yryp mēw mēer no le mer no le paboreal, re
ma lo yra maa guin:



—Gukwëz ngol gutsano ngol lenyuu, gudee tebëdgue tebëdgue doob ne ndxiib led de kwiib led ngol. Zhich guin chidno ke de ngol nee.

Lex wlaa yra maa guin zegne re meedx guin, wdeno ma ngol lenyuu. Wzelo ma wzhexkwayaa ma ngol, wdxiiib ma tebëdgue tebëdgue xdoob ma led ngol no le xtoo ngol.

Wluzh nga wruu ngol lenyuu. Kesentyent zhaandxee rnaa ngol. Wgoob mer nya ngol wdxinno mer ngol ledne kayak lni. Yrandxee maa rzakyaanen lo ngol, axtegue ryakbeeydetre ngol lo maa. Wzelo ma rulsaa ma diiz, re maa:

—¿Txu maazh gwa bes? Axtegue rut gardet kwii klas maa gwa.

Wangwzhoon maxgyëts, re maa lo meedx:

—Gutaa gante kwii de te maa ne axtegue rutlel gardet kwii.

Chene wii meedx lo
ngol, axtegue wzee wzak
meedx tant zhaandxee
naa ngol, axtegue
ratxefkiit led ngol, noze
yralo kolor nak ngol.



Orguin wzu meedx ngol gwrooltee lad yra
maa ne ndxin nga, lex re meedx:

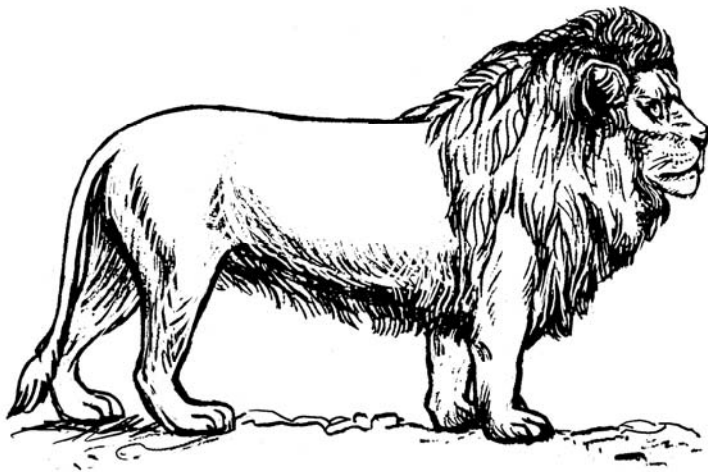
—Laa maaree nak ne gyan nii noo, laa
ma ynebééy lo de yra de.

Yrandxee maa guin wyan byen neguin ne
re meedx; wzelo ma rgap nya maa, le myaak



wzelo noze ryeky myaak ledne zu ngol; nuu
lextoo myaak naal pezee gue ngol lo myaak:
“Yoo ytsëlnya be”, porke benak tes ngol no
nuudet ynebéeý ngol belne gardet ytsëlnya
ngol. Per wyenden ngol ne rlaan myaak ngol.
Orguin re meedx lo ngol:

—Orrenaa guye maa ne rlaantee de
ytsëlnyano de, porke laa de ynebéeý lo
yrandxee maaree.



Zhich guin wcheree lo ngol wii ngol lo
mëw, lex wbig ngol lo mëw, re ngol:

—¿Pe sna de ytsëlnya de yrup de noo?

—¡Sna noo! —re mēw.

Orgueguin wtsēlnya mēw yrup mēw ngol. Kesentyent ryaan ngol mēw guin porke nonchee laa ma nak ne wukas ngol chene axtegue rut rukasdet ngol. Le paboreal zu nzhoo nzhoo nis rdeeb lo paboreal roon paboreal ne redet ngol lo paboreal: “Yoo ytsēlnya be”.

Wra gyēēl guin wzob ngol ledne ynebééy ngol. Yrandxee maa ron xdiiz ngol, no kesentyent nsoon wa lo xgyelembán ngol yrup ngol mēw guin, no nga wyan la ngol ne la ngol “ngol rey”.

Netegue wluzh xkwent ngol.

Resumen: Un zopilote que estaba sufriendo mucho fue ayudado por un león y se convirtió en el rey de los animales.